Porównanie tłumaczeń Daniela 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (też okazało się), że Daniel wyróżniał się wśród ministrów i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce okazało się, że Daniel wyróżniał się na tle pozostałych ministrów i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch. Król zamierzał nawet powierzyć mu rządy nad całym królestwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zwierzchnicy i satrapowie usiłowali znaleźć przeciwko Danielowi powód *oskarżenia* dotyczący królestwa; nie mogli jednak znaleźć żadnego pretekstu ani wady, ponieważ był on wierny i żadnej winy ani wady nie można było w nim znaleźć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy książęta i starostowie szukali, aby znaleźli przyczynę przeciwko Danijelowi z strony królestwa; wszakże żadnej przyczyny ani wady znaleść nie mogli, ponieważ on był wiernym, ani żadna wina ani wada nie znajdowała się w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król myślił go postanowić nad wszytkim królestwem. Dla czego książęta i panowie szukali przyczyny, aby naleźli na Daniela z strony króla, a żadnej przyczyny ani podejźrzenia naleźć nie mogli, ponieważ był wierny, a żadna wina ani podejźrzenie nie najdowało się w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daniel zaś przewyższał zwierzchników i satrapów, miał, bowiem niezwykłego ducha. Król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tenże Daniel wyróżniał się wśród satrapów i ministrów, gdyż był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Daniel wyróżniał się wśród zwierzchników i satrapów, gdyż posiadał niezwykłego ducha. Król więc zamierzał postawić go na czele całego królestwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daniel zaś wyróżniał się wśród tych zwierzchników i satrapów, gdyż miał w sobie nadzwyczajnego ducha. Dlatego król zamierzał postawić go nad całym królestwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ów Daniel wysunął się na czoło ministrów i satrapów, ponieważ był w nim duch nadzwyczajny, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Даниїл був над ними, бо дуже великий дух був в ньому, і цар поставив його над усім його царством. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś książęta i satrapowie szukali, by ze strony królestwa znaleźć sprawę przeciwko Danielowi; jednak nie mogli znaleźć żadnej sprawy, czy korupcji, ponieważ był on wiernym; nie znajdowała się w nim żadna wina, czy wada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wysocy urzędnicy i satrapowie wciąż starali się znaleźć przeciw Danielowi jakiś pretekst w sprawach królestwa, lecz nie zdołali znaleźć żadnego pretekstu ani nie złego, był on bowiem godny zaufania i nie stwierdzono u niego żadnego zaniedbania ani nic złego. |